

OLESNO



UMOWA O WSPÓŁPRACY

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI



ČECHYNCE



UMOWA O WSPÓŁPRACY

pomiędzy

Gminą Olesno (Rzeczpospolita Polska)
Pieloka 21, 46-300 Olesno, REGON: 151398600
reprezentowaną przez Burmistrza Olesna
mgr inż. Sylwestra Lewickiego

i

Obcou Čechynce (Slovenská republika)
Hlavná ulica 112/74, 951 07 Čechynce
zastúpená starostom obce
Róbertom Kupečekom

Mając na uwadze możliwość nawiązania owocnej i korzystnej współpracy obydwu stron porozumienia oraz przynależność obu krajów do Unii Europejskiej strony umowy zgodnie oświadczają, że:



ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

mezi

Obcou Čechynce (Slovenská republika)
Hlavná ulica 112/74, 951 07 Čechynce
zastúpená starostom obce
Róbertom Kupečekom

a

Gminą Olesno (Rzeczpospolita Polska)
Pieloka 21, 46-300 Olesno, REGON: 151398600
reprezentowaną przez Burmistrza Olesna
mgr inż. Sylwestra Lewickiego

V súvislosti s očakávaním plodnej a prospešnej spolupráci medzi oboma obcami a skúsenosťami, ktoré môžeme vzájomne získať, a vzhľadom k tomu, že oba štáty spolupracujú aj na platforme Európskej únie zmluvné strany prehlasujú, že:

poniższa umowa jest wyrazem woli obu Stron porozumienia nawiązujących współpracę, której szczegółowe cele zawarte są w dalszej jego części

Biorąc powyższe pod uwagę, strony uzgadniają co następuje:

§ 1

1. Umowa niniejsza określa podstawowe zasady i zakres współpracy zaprzyjaźnionych miast Olesna i Čechynce.
2. Szczegółowe zasady współpracy miejskich jednostek organizacyjnych, innych podmiotów a także stowarzyszeń reprezentujących poszczególne dziedziny życia samorządowego oraz gospodarczego w obszarze tych miast, określają organy właściwe dla reprezentowania zainteresowanych jednostek, innych podmiotów lub stowarzyszeń.

§ 2

1. Obie strony umowy będą wspierać i rozwijać współpracę w następującym zakresie:
 - a) wymiany doświadczeń w dziedzinie administracji i pracy samorządowej,

táto zmluva je vyjadrením vôle oboch strán zahájiť spoluprácu a ciele ich vzájomnej spolupráci obsahuje táto zmluva.

S ohľadom na hore uvedené sa zmluvné strany dohodli na nasledujúcich podmienkach:

Článok I.

1. Táto zmluva určuje základné zásady a rozsah spolupráce zainteresovaných obcí Olesno a Čechynce.
2. Podrobné zásady spolupráce organizácií a združení pôsobiace na území týchto obcí, ktoré zastupujú jednotlivé oblasti kultúry a športu na území týchto miest, stanovujú dotknuté orgány samosprávy.

Článok II.

1. Obe zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať spoluprácu v nasledujúcom rozsahu:
 - a) výmena skúseností v oblasti štátnej správy a samosprávy,

b) stwarzania warunków współpracy jednostek organizacyjnych działających w sferze kultury, sportu i turystyki, oświaty i wychowania oraz w wielu innych dziedzinach, w zależności od życzeń i potrzeb stron umowy.

c) tworzenia warunków do wzajemnej współpracy miejskich jednostek organizacyjnych, innych podmiotów, a także stowarzyszeń w gminach Olesno i Čechynce

2. Współpraca stron określona w ust. 1 pkt a) – c) realizowana będzie w ramach budżetu własnego Stron umowy, pozabudżetowych środków, programów pomocowych Unii Europejskiej lub innych programów pomocowych.

§ 3

1. Dla prawidłowej realizacji zapisów umowy strony ustalają, że każdy z sygnatariuszy umowy oficjalnie wyznaczy po jednej osobie, która będzie upoważniona do kontaktu w sprawach współpracy. O wyborze osoby do kontaktu strony wzajemnie pisemnie się poinformują.

b) vytvárať podmienky na spoluprácu oboch týchto miest v oblasti kultúry, športu, cestovného ruchu, školstva a v ďalších oblastiach podľa požiadaviek a potrieb zmluvných strán,

c) vytvárať podmienky na podporu vzájomnej spolupráce organizácií a združení pôsobiach na území obcí Olesno a Čechynce, a ďalej právnických osôb pôsobiach na území obcí Olesno a Čechynce.

1. Spolupráca uvedená v odst. 1 bod a) – c) tohoto článku bude realizovaná z vlastných zdrojov svojho rozpočtu zmluvných strán, alebo zo zdrojov dotačných programov Európskej únie a iných dotačných programov.

Článok III.

1. Kvôli správnej realizácii ustanovení zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že každá zmluvná strana tejto zmluvy oficiálne určí po jednej osobe, ktorá bude určená ako kontaktná osoba vo veci spolupráce oboch zmluvných strán. O takto určenej kontaktnej osobe je zmluvná strana

Wskazana osoba będzie konsultować swe działania z Burmistrzem Miasta oraz informować go regularnie o wynikach ich realizacji.

2. Nakłady finansowe związane z organizowaniem wzajemnych kontaktów uzgodnionych przez umawiające się strony, będą pokrywane w następujący sposób:

- a) koszty dojazdów do miejsca spotkań pokrywa strona delegująca przedstawicieli,
- b) koszty pobytu ponosi każdorazowo gospodarz spotkania.

3. Ustala się zasadę, że spotkania odbywać się będą na przemian w gminie Čechynce lub w gminie Olesno.

4. W przypadku współpracy stron przy realizacji określonego projektu, zasada ta nie musi być zachowana a miejsce spotkania i zasady finansowania uzależnione będzie od potrzeb stron.

§ 4

Niniejsza umowa jest ważna i obowiązuje od dnia podpisania umowy oraz zostaje zawarta na czas nieokreślony.

povinná písomne informovať druhú zmluvnú stranu. Uvedená kontaktná osoba bude konzultovať svoje aktivity so starostom obce, a informovať ho pravidelne o výsledkoch realizácie spolupráce.

2. Finančné náklady spojené s organizovaním vzájomných kontaktov dohodnutých zmluvnými stranami budú hradené nasledujúcim spôsobom :

- a) náklady na dopravu na miesto stretnutia si hradí strana vysielajúca svojich zástupcov,
- b) náklady za ubytovanie hradí vždy organizátor stretnutia.

3. Bolo dohodnuté, že pravidelné stretnutia sa budú konať striedavo v obci Olesno alebo v obci Čechynce.

4. V prípade dlhodobej spolupráce miest na konkrétnom projekte tieto pravidla nemusia byť dodržané, miesto stretnutia a pravidlo financovania budú závisieť od potreby reálnej spolupráce.

Článok IV.

Táto zmluva je platná a účinná odo dňa podpisu zmluvnými stranami a uzatvára sa na dobu neurčitú.

§ 5

Strony umowy przeczytały, zrozumiały i podpisały niniejszą umowę jako całkowicie zgodną z ich wolą.

§ 6

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym w języku polskim i czeskim.

§ 7

Treść niniejszej umowy została przyjęta Uchwałą

Článok V.

Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, porozumeli jej a svojím podpisom ju potvrdili ako súhlas svojej vôle.

Článok VI.

Zmluva bola vyhotovená vo dvoch výtlačkoch. Každý výtlačok je vyhotovený v českom a slovenskom jazyku.

Článok VII.

Uzatvorenie tejto zmluvy bolo schválené

Treść niniejszej umowy
została przyjęta
Uchwałą Gminy Čechynce

nr157/2021.....

w dniu21. 5. 2021..... r.,

Gmina Čechynce:

.....ČECHYNCE....., dnia25. 8. 2023..... r.

Treść niniejszej umowy
została przyjęta Uchwałą
Rady Miasta Olesna

nr

w dniu29. 2. 2016..... r.,

Gmina Olesno:

.....ČECHYNCE....., dnia25. 08. 2023..... r.

Uzatvorenie tejto zmluvy
bolo schválené
Obec Čechynce

dňa21. 5. 2021....., č.

uznesenia157/2021.....

Za Obce Čechynce:

.....ČECHYNCE....., dňa25. 8. 2023.....

Uzatvorenie tejto zmluvy
bolo schválené obecným
zastupiteľstvom
v **Olesno**

nr

w dniu29. 2. 2016..... r.,

Za Obce Olesno:

.....ČECHYNCE....., dnia25. 08. 2023..... r.

25.8.2023
Za Obec Čechynce:

Róbert Kupeček

25.08.2023
Burmistrz Olesna

mgr inż. Sylwester Lewicki

25.8.2023
Za Obec Čechynce:

Róbert Kupeček

25.08.2023.
Burmistrz Olesna

mgr inż. Sylwester Lewicki